



Willkommen im Schüssinselpark

Ob alleine, mit Freunden, Nachbarinnen oder der Familie: Der Schüssinselpark ist für alle da, die mitten in der Stadt Erholung in der Natur suchen. Rechtzeitig zum Sommerbeginn können Sie die neue Freizeitanlage jetzt entdecken und hier schöne Stunden verbringen.

Der Park verbindet die angrenzenden Quartiere miteinander und mit der Innenstadt. Wer zu Fuss oder mit dem Velo unterwegs ist, wird die Komfortroute schätzen. Sie führt weiter durchs Renferareal in die Taubenlochschlucht, wo ein neuer Wanderweg zum Tierpark hochsteigt.

Ein Besuch auf der Schüssinsel ist fast wie Ferien. Man kann am Wasser vor sich hin träumen, auf der Wiese sonnen oder im Schatten eines Baumes lesen. In der von der Stiftung Battenberg geführten Buvette gibts kalte Glacen für heisse Tage und andere Erfrischungen.

Kinder kommen auf dem Spielplatz oder beim Spielen am Steblerkanal auf ihre Kosten. Das Wasser des Kanals treibt ein Rad an, das den Strom für die Parkbeleuchtung produziert. Wie das Wasserkraftwerk des ESB in der Taubenlochschlucht zeigt es uns, was «erneuerbare Energie» bedeutet.

Bepflanzt ist der Park mit mehrheitlich einheimischen Bäumen und Sträuchern. Tiere fühlen sich hier wohl und die revitalisierte Schüss ist für Fische ein wichtiger Lebensraum.

Mit der Schüssinsel ist Biel um eine Attraktion reicher. Kommen Sie vorbei und geniessen Sie die Stadt von ihrer schönsten Seite!

Barbara Schwickert, Gemeinderätin
Direktorin Bau, Energie und Umwelt

Bienvenue au parc de l'Île-de-la-Suze

Que ce soit seul ou seule, entre amis, avec le voisinage ou en famille, le parc de l'Île-de-la-Suze offre à toutes et tous un espace de détente naturel en pleine ville, juste à temps pour le début de l'été. Venez dès à présent découvrir ces nouvelles installations de loisirs et y passer d'agréables moments.

Le parc relie les quartiers environnants, non seulement entre eux, mais aussi avec le centre-ville. Les personnes qui se déplacent à pied ou à vélo apprécieront l'itinéraire de confort qui passe par l'aire Renfer pour aboutir aux Gorges du Taubenloch, où un nouveau sentier pédestre monte jusqu'au parc zoologique.

Visiter l'Île-de-la-Suze prend des airs de vacances. On peut y rêvasser au bord de l'eau, prendre un bain de soleil dans l'herbe ou lire à l'ombre d'un arbre. La buvette exploitée par la fondation Battenberg propose des glaces et autres boissons rafraîchissantes pour les jours de grande chaleur.

Les enfants trouveront leur bonheur sur la place de jeux ou au bord du canal Stebler. L'eau du canal fait tourner une roue à aubes qui produit le courant électrique nécessaire à l'éclairage du parc. Un bel exemple d'énergie renouvelable, tout comme la centrale hydroélectrique d'ESB aux Gorges du Taubenloch.

Des arbres et buissons en majeure partie indigènes ont été plantés dans le parc. Les animaux s'y sentent bien et la Suze renaturée offre un milieu naturel essentiel aux poissons.

Grâce à l'Île-de-la-Suze, Bienne s'est enrichie d'une nouvelle attraction. Venez découvrir la ville parée de ses plus beaux atours!

Barbara Schwickert, conseillère municipale
Directrice des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement



- 1 Wasserrad
Roue à aubes
- 2 Chapelle Nouvel
- 3 Buvette/Toilettes
Buvette/Toilettes
- 4 Schüssstrand
Plage de la Suze
- 5 Picknickwiese
Aire de pique-nique
- 6 Spielplatz
Place de jeux
- 7 Toiletten
Toilettes
- 8 Stahlbrücken
Ponts en acier
- 9 Uferverbauungen
Berges



Zahlen und Fakten zum Schüssinselpark

Gesamtprojekt
Der Projektperimeter umfasst eine Fläche von 53 500 m². 11 800 m³ Erdreich wurden abgetragen, 15 800 m³ aufgeschüttet.

Revitalisierung der Schüss
Die Wasserbaumaassnahmen erstrecken sich über eine Länge von 764 m. Für Uferverbauungen wurden 4600 t Steinblöcke eingesetzt, für die Steinbühnen im Flussbett weitere 1600 t. Die erhöhten Dämme sind für ein 100-jährliches Hochwasser (110 m³/s) ausgelegt.

Steblerkanal und Wasserrad
Der verlängerte Steblerkanal ist 695 m lang. Die regulierte Abflussmenge liegt bei maximal 1600 l/s. Ein Wasserrad erzeugt Strom für die Parkbeleuchtung. Maximale Leistung: 6 kW; maximale Jahresproduktion: 10 MWh.

Der Park
Als Ersatz für rund 200 gefälltete Bäume hat die Stadt 586 Bäume und 850 Sträucher gepflanzt. Auf einer Fläche von 23 000 m² wurden Rasen-, Wiesen- und Gräsermischungen gesät. Das Wegnetz umfasst eine Fläche von 4800 m². Auf dem Spielplatz wurden 60 Akazienstämme installiert und ein 430 m² grosser Fallschutzbelag aufgebracht.

Werkleitungen
Die Parkbeleuchtung besteht aus 32 Kandelabern. Folgende Leitungen wurden verlegt: Elektrizität 4566 m, Steuerung 577 m, Daten 577 m, Trinkwasser 172 m, Kanalisation 104 m.

Weitere Infrastrukturen
Bau von drei Stahlbrücken und einer Betonbrücke. Bau einer Buvette mit WC, eines Geräte- und Materiallagers der Stadtgärtnerei sowie eines Gebäudes mit WC und Steuerungsanlage. Versetzen der «Chapelle Nouvel». Bau eines Trottoirs am Forellenweg und Neugestaltung der Einmündung des Forellenwegs in die Gottstattstrasse.

Parc de l'Île-de-la-Suze: faits et chiffres

Projet global
Le périmètre du projet s'étend sur une superficie de 53 500 m². 11 800 m³ de terre ont été emportés et 15 800 m³ déversés.

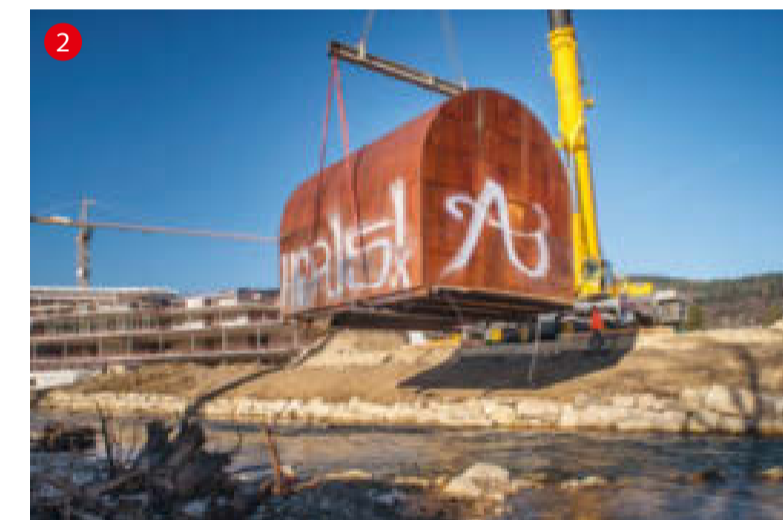
Renaturation de la Suze
Les mesures de réaménagement des eaux s'étendent sur une longueur de 764 mètres. 4600 tonnes de blocs de pierre ont servi à remettre en état les berges de la Suze, sans compter les 1600 tonnes d'épis en pierre posés dans le lit de la rivière. Les digues rehaussées sont conçues pour supporter une crue centennale (110 m³/s).

Canal Stebler et roue à aubes
Le canal Stebler prolongé mesure 695 mètres. Le débit d'eau régulé atteint 1600 l/s au maximum. Une roue à aubes y produit l'électricité nécessaire à l'éclairage du parc. Puissance maximale: 6 kW; production annuelle maximale: 10 MWh

Parc
La Ville a replanté 586 arbres et 850 buissons pour remplacer les 200 arbres qu'elle a dû abattre. Des mélanges de graines pour gazon, pré et prairie fleurie ont été semés sur une superficie de 23 000 m². Le réseau de chemins représente une superficie de 4800 m². Quelque 60 troncs d'acacias ont été installés sur la place de jeux et un grand revêtement de sécurité de 430 m² y a été posé.

Conduites industrielles
L'éclairage public est assuré au moyen de 32 candélabres. De plus, il a fallu déplacer des conduites et câbles dans les domaines suivants: électricité 4566 mètres, commande 577 mètres, données 577 mètres, eau potable 172 mètres, canalisation 104 mètres.

Autres infrastructures
Construction de trois ponts en acier et d'un pont en béton, renforcement du pont à la rue du Moulin. Construction d'une buvette avec W.-C., d'un dépôt pour les machines et le matériel destinés à l'entretien des espaces verts ainsi que d'un bâtiment avec W.-C. et dispositif de commande. Déplacement de la «Chapelle Nouvel». Réalisation d'un trottoir au chemin de la Truite et réaménagement du débouché du chemin de la Truite dans la rue de Gottstatt.



23.10.2008

Der Stadtrat bewilligt CHF 376 000.– für die Planung einer Grünanlage neben dem Gygax-Areal, das private Investoren überbauen wollen.
Le Conseil de ville approuve un crédit de 376 000 fr. pour planifier la création d'un espace vert à côté de l'aire Gygax, où des investisseurs privés entendent réaliser un lotissement.

30.11.2008

Die Bieler Bevölkerung sagt Ja zur revidierten Planung «Gygax/Omega/Gurzelen». 20 000 m² Fläche an der Schüss sind als öffentliche Grünanlage vorgesehen.
La population bernoise accepte la planification révisée «Gygax/Omega/Gurzelen». 20 000 m² d'espaces verts et publics doivent voir le jour le long de la Suze.

2009 – 2012

Im Verlauf der Projektierung werden das Areal des bestehenden Mühleinsel-Parks und das linke Schüssufer in die geplante Grünanlage integriert. Dadurch entsteht ein 53 500 m² grosser Park.
Durant les travaux d'étude, le périmètre du parc de l'Île-du-Moulin et de la rive gauche de la Suze est intégré dans l'espace vert projeté. Le tout est appelé à devenir un grand parc de 53 500 m².

9.6.2013

Die Stimmberechtigten bewilligen das Gestaltungsprojekt für die Schüssinsel und den Kredit mit 73,5 % Ja-Stimmen.
Les ayants droit au vote acceptent à 73,5 % le projet d'aménagement de l'Île-de-la-Suze et le crédit y relatif.

2013 – 2014

Der Archäologische Dienst des Kantons Bern führt im Gygax-Areal Grabungen durch. Zum Schutz der Fundschichten wird das Schüssinsel-Projekt leicht angepasst.
Le Service archéologique du Canton de Berne effectue des fouilles dans l'aire Gygax. Le projet de l'Île-de-la-Suze est légèrement modifié afin de protéger les couches archéologiques.

2.5.2014

Das Baugesuch und ein Gesuch für eine Wasserbaubewilligung werden eingereicht.
Les demandes de permis de construire et de permis d'aménagement des eaux sont déposées.

18.2.2015

Der Regierungsrat erteilt die Baubewilligung.
Le préfet de Bienne délivre le permis de construire.

16.3.2015

Die Arbeiten auf dem Schüssinsel-Areal beginnen.
Les travaux débutent dans le périmètre de l'Île-de-la-Suze.

17.6.2017

Die Parkanlage wird mit einem Fest auf der Schüssinsel eingeweiht.
Le parc est inauguré avec une grande fête sur l'Île-de-la-Suze.

Eine Oase der Erholung für Stadtmenschen

Den neuen Park erreicht man über eine der sechs Brücken, welche über die Schüss oder den Steblerkanal führen. Die Schüssinsel, so gross wie acht Fussballplätze, ist tatsächlich eine Insel. Wer sie betritt, findet mitten in der Stadt eine grüne Oase der Ruhe und Entspannung.

Mit dem Park hat die Stadt ein Naherholungsgebiet in einem Quartier geschaffen, das sich stark entwickelt. Im Wohnpark «Jardin du Paradis» entstehen 279 Wohnungen, im Neubau der Swatch Group neue Arbeitsplätze. Auf dem Areal des Stadions Gurzelen ist zudem eine Wohnüberbauung geplant. Wenn die Bevölkerung und die Wirtschaft wachsen, braucht es auch mehr attraktive öffentliche Räume und Grünflächen. Der Park auf der Schüssinsel bietet beides.

Das Projekt Schüssinsel erfüllt unterschiedlichste Bedürfnisse. Die Umgestaltung des Flussbetts und der Ufer macht die Schüss zu einem natürlicheren Gewässer. Die erhöhten Uferdämme schützen die angrenzenden Quartiere besser vor Hochwassern. Auf dem neuen Spielplatz können Kinder ihren Bewegungsdrang auf vielfältige Weise ausleben. Und der Hauptweg durch den Park schliesst eine der letzten Lücken der Velo- und Fusswegverbindung entlang der Schüss von der Taubenlochschlucht bis zum See.

Die abwechslungsreiche Parklandschaft mit ihren sonnigen Wiesen, schattigen Wäldchen und teilweise leicht zugänglichen Ufern hat zu jeder Jahreszeit viel zu bieten. Es wird zwar ein paar Jahre dauern, bis die Vegetation ihre ganze Pracht entfaltet. Geniessen lässt sich der Park aber schon heute – auch dank einer Infrastruktur, die keine Wünsche offen lässt.



Une oasis de détente pour la population citadine

On accède au nouveau parc par l'un des six ponts qui franchissent la Suze ou le canal Stebler. L'Île-de-la-Suze – grande comme huit terrains de football – est une véritable île ! Celui ou celle qui s'y rend se retrouve soudain dans une oasis de verdure, de détente et de tranquillité en plein cœur de la ville.

Les autorités biennoises ont créé avec ce parc une zone de détente de proximité dans un quartier en plein développement. Le parc résidentiel du «Jardin du Paradis» comptera 279 logements, tandis que le nouveau bâtiment du Swatch Group offrira des places de travail supplémentaires. Enfin, un autre lotissement est prévu dans le secteur de l'ancien stade de la Gurzelen. Lorsque la population et l'économie croissent, la ville doit mettre à disposition davantage d'espaces publics et de parcs attrayants. L'Île-de-la-Suze offre les deux à la fois.

Le projet de l'Île-de-la-Suze répond à divers besoins. Le réaménagement du lit de la rivière et de ses berges rend son aspect naturel à la Suze. Grâce à des digues rehaussées, les quartiers environnants seront mieux protégés contre les inondations. La nouvelle place de jeux permet aux enfants de se dépenser à loisir. De plus, le chemin principal qui traverse le parc comble une des dernières lacunes de la liaison piétonne et cycliste le long de la Suze, qui mène du lac aux Gorges du Taubenloch.

Ce paysage diversifié, avec sa prairie ensoleillée, sa petite forêt ombragée et sa rivière aux berges facilement accessibles à certains endroits, a beaucoup à offrir à toutes les saisons. Il faudra bien encore quelques années pour que la végétation déploie toute sa splendeur, mais le public peut dès à présent profiter des bienfaits du parc, notamment grâce à ses différentes infrastructures qui répondent à tous les désirs.



Stadtnatur auf dem Vormarsch

Das Summen der Wildbienen, das Leuchten eines Schmetterlings auf einer duftenden Blumenwiese, Vogelgesang in der Morgendämmerung, das Geräusch einer Forelle, die nach einem Insekt schnappt: All das sollten auch die Menschen in der Stadt sehen, hören und riechen können.

Auf der Schüssinsel ist die Natur ganz nah. Bei der Gestaltung des Parks hat die Stadt alte Umweltsünden korrigiert und naturnahe Lebensräume gefördert. So sind 18 der 24 gepflanzten Baumarten einheimisch, darunter die seltene Schwarzpappel. Wiesen, Sträucher und Bäume fördern die Biodiversität in der Stadt.

Gut sichtbar sind die ökologischen Verbesserungen an der Schüss und ihren Ufern. Hier ist das Reich der Seeforelle. Sie steigt zum Laichen in den Fluss hoch, in dem sie einst geschlüpft ist. Im engen, hart verbauten Schüsskanal von früher hatten es ihre Eier und die Jungfische schwer. Nach der Renaturierung der Schüss im Renferareal (2003) und jetzt im Bereich der Schüssinsel sieht es für die Forellen besser aus. Steil- und Flachufer, Wurzelstöcke im Flussbett und eine Ufervegetation bis ans Wasser schaffen eine naturnahe Umgebung. Sie bietet den Fischen Schutz vor Fressfeinden und reisenden Hochwassern sowie ein ausreichendes Nahrungsangebot an Kleinlebewesen. Jetzt können sich auch wieder Kiesbänke bilden, auf denen die Seeforelle ihre Eier ablegt.

Der Kanton unterstützt die Revitalisierung mit Beiträgen aus dem Renaturierungsfonds. Und das Fischereinspektorat hat die Ingenieure bei der Umsetzung beraten. Schon während der Bauarbeiten stellte der Fischereiaufseher erfreut fest: Die Seeforelle ist in diesen Schüssabschnitt zurückgekehrt!



Nature urbaine en progression

Le bourdonnement des abeilles sauvages, l'éclat d'un papillon dans un pré fleuri et odorant, le chant des oiseaux au petit matin, le frémissement d'une truite venue attraper un insecte à la surface: voilà qui devrait aussi pouvoir éveiller les sens de la population urbaine.

Sur l'Île-de-la-Suze, la nature est toute proche. Lors de l'aménagement du parc, la Ville a corrigé d'anciennes atteintes à l'environnement et recréé des habitats proches de l'état naturel. Ainsi, 18 des 24 espèces d'arbres plantées sont indigènes, dont le peuplier noir aujourd'hui menacé en Suisse. Prairies, buissons et arbres favorisent la biodiversité en ville.

Les améliorations écologiques apportées à la Suze et à ses berges sont bien visibles. La truite de lac y règne en maître. Elle remonte loin dans la rivière pour frayer, jusqu'à l'endroit où elle-même a éclos. Dans l'ancien canal, étroit et construit en dur, les œufs et les alevins avaient de la peine à survivre. Suite à la renaturation de la Suze au niveau de l'aire Renfer (en 2003), et désormais dans le secteur de l'Île-de-la-Suze, la situation s'est beaucoup améliorée pour les truites. Des rives tantôt plates, tantôt escarpées, des souches d'arbres placées dans le lit de la rivière et une végétation riveraine qui s'avance jusque dans l'eau fournissent un environnement naturel. Elles offrent aux poissons une protection contre les prédateurs et les crues et une quantité suffisante de petits organismes pour se nourrir. Des bancs de gravier pourront désormais se reformer, endroits idéaux où les truites de lac viendront déposer leurs œufs.

Le Canton de Berne soutient cette renaturation par le biais du Fonds de régénération des eaux. L'inspection de la pêche a aussi donné de précieux conseils aux ingénieurs lors de la réalisation du parc. Alors même que les travaux battaient leur plein, le surveillant de la pêche a noté avec satisfaction que les truites de lac étaient revenues dans cette portion de rivière.



Schüssinsel Île-de-la-Suze

Die Stadt von ihrer schönsten Seite
La ville parée de ses plus beaux atours

Biel
Bienne

Informationen zum neuen Park und der revitalisierten Schüss
Informations concernant le nouveau parc et la Suze renaturée

Konzept und Text / *Conception et textes:*
textatelier.ch

Fotos / *Photos:* Anita Vozza
Gestaltung / *Design:* Aleks Rasul

Übersetzung / *Traduction:* Übersetzungsdienst
der Stadt Biel / *Service de traduction de la*
Ville de Bienne